

经 典 童 书 权 威 译 本



# 安徒生童话

AN TU SHENG TONG HUA

[丹麦] 安徒生/著

叶君健/译



长

春

出

版

社



—— 经/典/童/书/权/威/译/本 ——

# 安徒生童话

[丹麦] 安徒生 / 著 叶君健 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话/ (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 叶君健译. —长春:  
长春出版社, 2009. 6

(经典童书权威译本)

ISBN 978-7-5445-0773-8

I. 安… II. ①安…②叶… III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 017665 号

## 安徒生童话

---

著 者: 安徒生

责任编辑: 杨爱萍

封面设计: 谷米

---

出版发行: **长春出版社**

总编室电话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: [www.cccbs.net](http://www.cccbs.net)

制 版: 吉林省久慧文化有限公司

印 刷: 吉林省吉育印业有限公司

经 销: 新华书店

---

开 本: 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数: 115 千字

印 张: 6.625

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 13.00 元

---

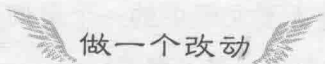
版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

联系电话: 0431-84652148

# 我就是这样浪漫

梅子涵



我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？



我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！



现在可以继续讨论，如果是一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是增添了他们的水准和趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成



年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

 高处经典 

我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱不释手的书。但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，



是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平庸和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命。是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当往高处，应当有站立在远处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

### 文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文学、童话、名著、经典的意义。会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，



那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何的东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为它们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是在以自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。

更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它们当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。





## 永远的安徒生

叶君健

19世纪是西方文学艺术发展的高峰时期。大师辈出，具有永恒价值的优秀作品不断涌现。这些大师、这些作品，至今仍在起世界性的影响，给文学艺术创作提供典范。儿童文学也不例外。它在19世纪取得了划时代的成就。这方面的一个杰出作家就是汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805—1875）。他的童话至今仍为全世界的儿童——也包括成年人——所喜爱。他的名字自然也是家喻户晓。我国的小学语文课本都选有他的作品。换句话说，凡是受过普通教育的中国人，无不认识这位丹麦大师的名字。

安徒生的成就在于他把童话提升到了一个新的高度，使它成为一个重要的文学品种。固然，童话从远古时代，从婴儿开始懂事的时候起就已经存在。奶奶、妈妈或阿姨们在摇篮旁给婴儿讲的故事就是童话——我们一般把它们叫做“民间故事”——但作为文学创作，也就是严肃的文学创作，那就应该说是从安徒生开始了。安徒生在开始发表童话以前，就已经是个作家。他写小说，



写诗歌，写剧本和游记等等。他先是在这方面取得了社会的公认，但他到了35岁出版第一本童话时，他就决心以毕生的精力为孩子写作，这可能与他自己悲苦的童年有关。他出身于一个城市贫民家庭，经常与饥饿打交道，谈不上美好的童年。他要写些“讲给孩子们听的故事”——这也是他最先出版的几本童话的书名。这个书名代表他对孩子的态度，他爱孩子——他把自己当做是他们的朋友。但他还认为，当他的故事正在被“讲给孩子听”的时候，旁边也一定会有大人在听，所以他也要给成年人“提供一点东西，让他们想想”。因此他的童话也不单是为了丰富孩子们的精神生活，也是为了启发成年人。这也就是说，他的童话具有一种“使命感”。童话这个文学品种，在他的笔下，就被提到与成年人文学同等的高度，甚至有所超越。

他充分利用童话的特点，使他的作品具有一般成人文学中比较欠缺的东西，那就是丰富的幻想、天真烂漫的构思和朴素的幽默感。但这些特性并非来自他单纯的主观想象，而是植根于现实的生活。他的许多脍炙人口、为各种年龄的人所欣赏的作品就都具有这种特色，如《夜莺》《皇帝的新装》等，都充满了浓郁的生活气息。尽管故事的情节不一定与现实生活对得上口径，但它们在读者心中所产生的印象是有说服力的，可信的，而且趣味横生，更加深了这种印象的真实感，起着潜移默化的作用。以《皇帝的新装》这篇童话为例，那位皇帝——包括他的那一群阁僚们——蠢得可爱，虚荣得可爱，活灵活现，使读者从他们的思想



和行为中得到一种真实感。此外，这篇童话的消遣性和娱乐性也远远超过我们现在在舞台或电视屏幕上所看到的丑角明星。“皇帝”堪称典型环境中的典型人物，在给我们提供极大的笑料和快感的同时，它也引发着我们的思考。与我们的现实对照，“皇帝”这样的统治者就是在今天也仍然可以找到标本，在今天他仍是一个具有极为深刻现实意义的典型。

但即使在这个滑稽人物身上，安徒生也表现出对人间的爱，没有这种爱，他大概创造不出这个人物。他希望我们人间的生活变得更合理、更成熟、更有文化。为此他才特地给我们描绘出这样一副稀世珍奇的嘴脸——作为人间的反面教员。在绝大多数的童话作品中，他是以满腔的热情，表达他对人间的关怀，对人的尊严的重视，对人类进步的赞颂。如《海的女儿》，这是个具有沉重悲剧性的爱情故事，我们为它动人的情节而感动，但却容易忽略它里面蕴藏着的安徒生对人间的爱，对人这种高等动物的热切希望。海底公主爱上了一位人间的王子——在安徒生的想象中，这位王子代表了人类的一切优良特点：貌美、善良、温柔、和蔼，具有足以与“人”的称号相称的文化，她要赢得这位王子，必须获得作为“人”的特点的一件重要东西：灵魂。获得这样东西的条件是，她必须赢得王子对她的爱。为了这个目的，她做出了最大的牺牲：让巫婆把她的鱼尾变成人腿，作为酬报，巫婆得割去她的舌头——她成了一个哑巴。王子虽然喜欢她，但她却无法表达她对王子的爱情，说出她的心里话。王子最后与他误认为



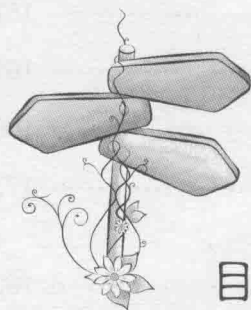
他在海上遇难时救过他的那位女子——事实上救他的就是这位海底公主——结婚。但她没有讲话的功能，也就无法说明真相。王子与那个女子结婚之夜，就是她获得“灵魂”的希望破灭的时刻，她的最后出路是恢复她的原形，回返海底，度过她作为公主可以愉快地活三百年的岁月——她虽然是个低级生物，但寿命比人长，条件是她必须在新嫁娘身边熟睡的王子的胸膛上刺一刀，让他的血溅到她的脚上，使她的腿恢复鱼尾的原形。但当她看到王子在新娘旁睡得那么幸福时，她自己毅然地投入海里，化为泡沫。

隐藏在这个悲惨故事后面的主题思想是：“人”，作为一个高等动物的标志是有一个“灵魂”，海底公主所追求的就是进入“人”的领域，成为高等动物，因而愿意牺牲一切来获得这个“灵魂”；反过来说，已经是高级动物的“人”本身，如果没有“灵魂”，那算是什么呢？安徒生要他的读者深思的就是这个问题。当今世界没有灵魂的“人”太多了，所以这个纯幻想的故事，却具有极为现实的意义。

但有“灵魂”的人在我们中间也并不完全生活在“幸福”——即我们一般理解的“幸福”这个词之中。人生路上充满了荆棘、坎坷和斗争，甚至还有牺牲。有多少伟大的人物，如科学家、艺术家、作家、政治家、革命家和爱国者，为了真理，为了正义，历尽艰险、磨难，以至献出了生命，但是在他们的心中是感到“幸福”的。这“幸福”来源于那鼓励他们前进的高尚理想。这里面有无法用语言来表达的诗情，我们过去的革命者和烈



士们艰苦奋斗，临危不惧，就因为他们有这种“诗情”在支持着他们。安徒生有一组童话，名为《没有画的画册》和《光荣的荆棘路》。它们集中地表现出他所歌颂的这种诗情。这实际上是安徒生童话的“灵魂”。在所有安徒生的童话中，人们可以发觉这种诗情，不时忽隐忽现地发出闪光。我把这个童话转化为方块汉字的时候，就力求保留住这种诗情，因为我觉得这些童话能够经久不衰地打动读者的心，这也是个重要的因素。



## 目 录

丑小鸭 .....	1
海的女儿 .....	14
拇指姑娘 .....	43
皇帝的新装 .....	58
野天鹅 .....	65
夜莺 .....	87
坚定的锡兵 .....	101
笨汉汉斯 .....	108
小意达的花儿 .....	114
豌豆上的公主 .....	125
枞树 .....	127
完全是真的 .....	139
蜗牛和玫瑰树 .....	143



癞蛤蟆 .....	147
卖火柴的小女孩 .....	157
雪人 .....	161
老头子做事总不会错 .....	169
跳高者 .....	177
阅读指导 .....	180
关于亲子共读的十条建议 .....	188



## 丑小鸭

乡下真是非常美丽。这正是夏天！小麦是金黄的，燕麦是绿油油的。干草在绿色的牧场上堆成垛，鹳(guàn)鸟用它又长又红的腿子在散着步，啰嗦地讲着埃及话。这是它从妈妈那儿学到的一种语言。田野和牧场的周围有些大森林，森林里有些很深的池塘。的确，乡间是非常美丽的。太阳光正照着一幢老式的房子，它周围流着几条很深的小溪。从墙角那儿一直到水里，全盖满了牛蒡(páng)的大叶子。最大的叶子长得非常高，小孩子简直可以直着腰站在下面。像在最浓密的森林里一样。这儿也是很荒凉的。这儿有一只母鸭坐在窠(kē)里，她得把她的几只小鸭都孵(fū)出来。不过这时她已经累坏了，很少有客人来看她。别的鸭子都愿意在溪流里游来游去，而不愿意跑到牛蒡下面来和她聊天。

最后，那些鸭蛋一个接着一个地崩开了。噼！噼！蛋壳响起来。所有的蛋现在都变成了小动物。他们把小头都伸出来。

“嘎！嘎！”母鸭说。他们也就跟着嘎嘎地大声叫起来。他们





在绿叶子下面向四周看。妈妈让他们尽量地东张西望，因为绿色对他们的眼睛是有好处的。

“这个世界真够大！”这些年轻的小家伙说。的确，比起他们在蛋壳里的时候，他们现在的天地真是大不相同了。

“你们以为这就是整个世界？”妈妈说，“这地方伸展到花园的另一边，一直伸展到牧师的田里去，才远呢！连我自己都没有去过！我想你们都在这儿吧！”她站起来，“没有，我还没有把你们都孵出来呢！这只顶大的蛋还躺着没有动静。它还得躺多久呢？我真是有些烦了。”于是她又坐下来。

“唔，情形怎样？”一只来拜访她的老鸭子问。

“这个蛋费的时间真久！”坐着的母鸭说，“它老是不裂开。请你看看别的吧。他们真是一些最逗人爱的小鸭儿！都像他们的爸爸——这个坏东西从来没有来看过我一次！”

“让我瞧瞧这个老是不裂开的蛋吧。”这位年老的客人说，“请相信我，这是一只吐绶(shòu)鸡的蛋。有一次我也同样受过骗。你知道，那些小家伙不知道给了我多少麻烦和苦恼，因为他们都不敢下水。我简直没有办法叫他们在水里试一试。我好说歹说，一点儿用也没有！让我来瞧瞧这只蛋吧。哎呀！这是一只吐绶鸡的蛋！让他躺着吧，你尽管叫别的孩子去游泳好了。”

“我还是在他上面多坐一会儿吧，”鸭妈妈说，“我已经坐了这么久，就是再多坐他几天也没有关系。”

“那么就请便吧。”老鸭子说。于是她就告辞了。

